Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto tworzy bóstwo i odlewa bożka na nic nieprzydatnego?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto tworzy bóstwo lub odlewa figurkę na nic nieprzydatną? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto utworzył boga i odlewał posąg, który nie przynosi żadnego pożytku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto tworzy boga, i bałwana leje, do niczego się to nie przygodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto utworzył boga i rycinę ulał ninacz nie pożyteczną? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto rzeźbi bożka i odlewa posąg, żeby nie mieć korzyści? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż wytwarza bóstwo i odlewa bałwana, który na nic się nie zda? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto wykonuje bożka i odlewa posąg, by nie mieć z tego korzyści? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kim jest ten, kto utworzył bożka i odlał posąg, z którego nie ma pożytku? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż lepi sobie boga i posąg bożka odlewa, aby nie odnieść korzyści? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всі, що роблять бога і різьблять без користі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto tworzy bożka, lub leje posąg, do niczego nie jest przydatny? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto, utworzył boga lub wykonał lany posąg? Na nic się to nie przydaje. |

1. 1) Lub: nie mając z tego zysku. [↑](#footnote-ref-2)